

cions de capital a les societats mercantils andorranes i exercir càrrecs d'administració o de representació d'aquestes societats.

Els nacionals d'una part contractant establerts en el territori de l'altra part poden exercir-hi professions liberals en condicions sempre almenys tan favorables que les aplicades als nacionals de qualsevol estat membre de la Unió Europea.

Cada part contractant assegura entre els seus nacionals i els de l'altra part que exerceixen legalment una activitat professional en el seu territori la igualtat de tractament en matèria de condicions de treball, de conformitat amb la legislació de l'Estat d'acolliment.

Els nacionals portuguesos que poden justificar una residència efectiva i ininterrompuda, i l'exercici d'una activitat professional assalariada o no assalariada a Andorra, d'una durada mínima de cinc anys, de conformitat amb la legislació andorrana, reben de ple dret, en el moment de la renovació de la seva autorització d'immigració, una autorització de la durada més llarga prevista per la legislació andorrana, sense perjudici de motius d'ordre públic, de seguretat o de salut públiques.

#### Article 8

L'accés als llocs de treball del sector públic que comportin atribucions que impliquin l'exercici de la sobirania o la participació directa o indirecta en l'exercici de les prerrogatives de potestat pública de l'Estat o de les altres corporacions públiques es reserva als nacionals.

El Principat d'Andorra pot reservar l'accés als llocs de treball del sector públic als seus nacionals en primera convocatòria. Aquesta convocatòria s'obre igualment als nacionals portuguesos que exerceixen una activitat al si del sector públic andorrà. En cas de no haver cobert el lloc de treball en primera convocatòria, tots els nacionals portuguesos podran presentar-se en segona convocatòria, en igualtat de condicions amb els andorrans.

Cada part contractant assegura, entre els seus nacionals i els de l'altra part legalment establerts que exerceixen una activitat al si del sector públic, la igualtat

de tractament en l'accés als llocs de treball així com en les condicions de treball, i en particular pel que fa a la renovació dels seus contractes de treball.

#### Article 9

Tenen dret a establir-se amb el titular d'una autorització d'immigració legalment establert en l'Estat d'acolliment:

- a) el seu cònjuge i els seus descendents menors de 21 anys o a càrrec.
- b) els ascendents del titular de l'autorització d'immigració i del seu cònjuge que estiguin a càrrec seu.

Aquestes disposicions s'apliquen amb la reserva que el titular de l'autorització d'immigració, esmentat als articles 5 i 6, i també els familiars que es reuneixin amb ell disposin de mitjans econòmics suficients i de cobertura social.

L'apartat b) d'aquest article no és aplicable als escolars i estudiants.

Les autoritzacions d'immigració lliurades als familiars són del mateix tipus i tenen la mateixa durada que la del titular amb el qual es reagrupen.

Aquestes disposicions no s'apliquen ni als treballadors temporers ni als treballadors fronterers.

#### Article 10

Els nacionals d'una part contractant que resideixen legalment en el territori de l'altra part només poden ser-ne expulsats per motius d'ordre públic, de seguretat o salut públiques, de conformitat amb la legislació de l'Estat d'acolliment.

#### Article 11

Les disposicions d'aquest Conveni no perjudiquen el dret de cada part contractant d'aplicar les mesures necessàries per al manteniment de l'ordre públic, la protecció de la seguretat i la salut públiques.

#### Article 12

Tot el que no s'hagi previst en aquest Conveni es regeix per la legislació respectiva de cada part contractant.

#### Article 13

Les qüestions que puguin sorgir en l'aplicació d'aquest Conveni seran examinades per una comissió mixta. La comissió mixta es reunirà quan sigui necessari a petició, per la via diplomàtica,

de qualsevol de les parts contractants.

#### Article 14

Aquest Conveni es conclou per una durada il·limitada i pot ser denunciat per una part contractant per la via diplomàtica amb preavís de sis mesos.

Aquest Conveni entrarà en vigor després de l'acompliment dels procediments interns requerits per cada Estat. Cada Estat notificarà a l'altre Estat l'acompliment dels referits procediments interns en allò que li pertoca.

Aquest Conveni entrarà en vigor el primer dia del segon mes següent a la data de recepció de l'última notificació.

Fet a Lisboa, el 23 de juliol del 2007, en dos exemplars, en les llengües catalana i portuguesa, sent ambdós textos igualment fefaents.

*Pel Principat  
d'Andorra*

*Albert Pintat Santolària*

*Per la República  
Portuguesa*  
*José Sócrates Carvalho  
Pinto de Sousa*

## **Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal, fet a Estrasburg el 28 de gener de 1981, i del Protocol addicional del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal relatiu a les autoritats de control i els fluxos transfronterers de dades, fet a Estrasburg el 8 de novembre del 2001**

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 18 d'octubre del 2007 ha aprovat la ratificació del següent:

Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter

personal, fet a Estrasburg el 28 de gener de 1981, i del Protocol adicional del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal i el Protocol adicional del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal relatiu a les autoritats de control i els fluxos transfronterers de dades, fet a Estrasburg el 8 de novembre del 2001

Signats el 31 de maig del 2007, el Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal i el Protocol adicional del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal relatiu a les autoritats de control i els fluxos transfronterers de dades, tenen com a fita principal protegir sobre el territori de cada Estat part totes les persones físiques, sigui quina sigui la seva nacionalitat, contra la utilització abusiva del tractament automatitzat de dades personals i alhora regular els fluxos transfronterers d'aquestes dades.

El Conveni i el seu Protocol adicional, oberts a la signatura dels Estats membres el 28 de gener de 1981 i el 8 de novembre del 2001, respectivament, són el resultat d'un llarg procés que va començar el 1968, amb la Recomanació 509, adreçada per l'Assemblea Parlamentària del Consell d'Europa al Comitè de Ministres per demanar-li de determinar si la Convenció europea per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals oferia un grau suficient de protecció del dret a la vida privada davant la ciència i la tecnologia modernes. Seguint aquesta recomanació, el Comitè de Ministres va encomanar un estudi sobre l'estat de les legislacions nacionals pel que fa a la protecció de la vida privada i als drets existents en relació amb el processament automatitzat de dades. Els resultats obtinguts van posar de manifest una protecció insuficient, que va incitar així l'adopció per part del Comitè de Ministres de les resolucions 22 i 29 del 1973 i el 1974, les quals enumeren les regles fonamentals que s'han de respectar per a l'enregistrament de dades personals en els fitxers digitals. Aquestes dos resolucions van incitar una gran quantitat de països a adoptar legislacions generals sobre la protecció de dades (Àustria, Dinamarca, França, Alemanya, Luxemburg, Noruega, Suècia)

que coincideixen en uns objectius precisos: que les persones concernides puguin accedir fàcilment a les dades processades i que les autoritats públiques encarregades del control vetllin pel respecte i la protecció de les dades de caràcter personal.

Tanmateix, durant aquests anys, els avenços en el camp de les noves tecnologies de la informació i la comunicació i les xarxes de telecomunicacions van facilitar i intensificar l'intercanvi de fitxers entre entitats a escala internacional, cosa que va dur el Comitè de Ministres a demanar al Comitè d'Experts sobre la Protecció de Dades l'elaboració d'un conveni internacional que resolgués els problemes de jurisdicció dels estats quan en el tractament de les dades personals hi intervenen parts de diversos països, així com garantir a les persones que resideixen a l'estranger l'exercici dels seus drets d'accés, rectificació, supressió i oposició en relació amb les seves dades personals al seu país d'origen. Resultant dels treballs del Comitè d'Experts sobre la Protecció de Dades, el Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal ha estat completat pel seu Protocol adicional. Aquest últim, reforça l'aplicació del Conveni amb disposicions relatives a les autoritats de control que han de vetllar pel respecte, en l'àmbit intern, de les mesures de protecció de les dades de caràcter personal. També introdueix un nou aspecte ja que regula els fluxos transfronterers de dades personals a destinació de països tercers, no sotmesos a la jurisdicció del Conveni.

El Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal, del 28 de gener del 1981, i que va entrar en vigor el 10 d'octubre del 1985, ha estat adoptat per 38 països (entre els quals: Espanya, França i Portugal).

El Conveni es compon de tres parts principals:

- Disposicions de dret material sota la forma de principis de base.
- Regles especials aplicables als fluxos transfronterers de dades.
- Mecanismes de cooperació i de consulta entre les parts.

Els principis de base fixats pel capítol II del Conveni haurien de ser incorporats a la legislació interna sobre la protecció de dades personals, abans de l'entrada en vigor del Conveni. Tanmateix, l'article 11 del Conveni preveu la possibilitat de construir un sistema més avançat de protecció, cosa que la Llei de protecció de dades, del 18 de desembre del 2003, i el Reglament de l'Agència Andorrana de Protecció de Dades ja duen a terme, ja que no solament garanteixen a tota persona física el respecte del dret a la intimitat, o dret a la vida privada, pel que fa al processament automatitzat de dades, sinó que ho fan per a tot tipus de dades corresponents a persones físiques. Aquesta situació també es repeteix per a les mesures de seguretat i les garanties complementàries previstes pel Conveni, ja que les disposicions de la legislació interna superen algunes de les seves disposicions, en l'àmbit de la protecció i de l'accés a les dades processades per les persones concernides. Seguint aquesta lògica, cal efectuar, en el moment de ratificar el Conveni i en virtut de l'article 3.2, dues declaracions amb les disposicions següents:

- S'aplica el Conveni als fitxers de dades de caràcter personal que no són objecte de processament automatitzat i que estan considerats en la legislació interna andorrana.
- S'exclou de l'àmbit d'aplicació del Conveni les dades personals relatives a la seguretat de l'Estat i la investigació i prevenció d'infraccions penals, les dades de persones físiques vinculades a la seva activitat empresarial, professional i comercial, així com tots els registres públics expressament regulats per llei a Andorra, la normativa aplicable al secret bancari i les normes reguladores del secret professional.

Pel que fa a les disposicions relatives als fluxos transfronterers de dades, no formen part de les disposicions imperatives del Conveni, i de conformitat amb la Constitució andorrana s'integrarien directament en el nostre ordenament intern. En aquest sentit, podem destacar que la legislació interna preveu un nivell de protecció per a la comunicació internacional de dades personals, equivalent com a mínim al que està establert en la

Llei qualificada de protecció de dades personals.

En l'àmbit de la cooperació entre les parts, el Conveni preveu l'obligació de facilitar una assistència mútua mitjançant una autoritat designada especialment. Es tracta d'un control efectuat abans i després de l'intercanvi de dades de caràcter personal, amb l'objectiu, d'una banda, de certificar que els terminals connectats a centres informàtics que estan situats en un país diferent respectin les regles de seguretat de les dades, i d'altra part, facilitar la verificació de l'activitat d'un centre de tractament de dades particular. L'Agència Andorrana de Protecció de Dades és l'autoritat competent per dur a terme aquesta tasca, cosa que s'ha de notificar a través d'una declaració que disposi el següent: En virtut de l'apartat 2.a de l'article 13 del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal, el Principat d'Andorra designa com a autoritat competent per dur a terme les missions d'assistència mútua l'Agència Andorrana de Protecció de Dades.

Pel que fa al Protocol addicional del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal relatiu a les autoritats de control i els fluxos transfronterers de dades, del 8 de novembre del 2001, i entrat en vigor l'1 de juliol del 2004, ha estat signat per 32 països, dels quals solament 16 l'han oficialment ratificat, com ara França i Portugal.

El Protocol esmentat completa el Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal, amb la introducció de dos noves disposicions.

La primera, relativa a les autoritats de control que han de vetllar pel respecte, a nivell intern, dels principis de base del capítol II del Conveni, preveu l'obligació de crear una o diverses autoritats de control per protegir els drets i les llibertats de les persones envers les dades de caràcter personal, sense perjudici de la competència de les jurisdiccions internes i amb els recursos humans i tècnics apropiats. En aquest sentit, Andorra ja disposa d'una autoritat de control, com és l'Agència

Andorrana de Protecció de Dades, cosa que s'ha de notificar a través de la declaració següent: "De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 1 del Protocol addicional del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal relatiu a les autoritats de control i els fluxos transfronterers de dades, es designa l'Agència Andorrana de Protecció de Dades com a autoritat competent per controlar i vetllar pel respecte de les mesures incloses en el dret intern que donen efecte als capítols II i III del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal."

La segona preveu regularitzar els fluxos transfronterers de dades personals a destinació de països tercers, no sotmesos a la jurisdicció del Conveni, i per aconseguir-ho el Protocol estableix l'obligació d'un nivell de protecció "adequat" del país destinatari de les informacions, en base al capítol II del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal.

La ratificació del Conveni i del seu Protocol addicional aportaria un grau superior de protecció sense la necessitat d'una modificació de la legislació interna sobre la protecció de dades personals. Tanmateix, i sense que aquesta protecció no impliqui l'establiment d'obligacions excessives que puguin impedir o dificultar greument les activitats econòmiques, administratives o de gestió de les entitats públiques i privades andorranes, aquesta normativa internacional ens apropiaria al nostre entorn, i així es transmetria la imatge d'un país amb un nivell suficient de protecció de les dades de caràcter personal.

Tenint en compte les consideracions anteriors i atès que Andorra va signar el 31 de maig del 2007 a Estrasburg el Conveni esmentat i el seu Protocol addicional;

### S'aprova

La ratificació del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal, fet a Estrasburg el 28 de gener de 1981, i la ratificació del Pro-

tol addicional del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal relatiu a les autoritats de control i els fluxos transfronterers de dades, fet a Estrasburg el 8 de novembre del 2001.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor per a Andorra del Conveni i del Protocol esmentats.

Casa de la Vall, 18 d'octubre del 2007

*Joan Gabriel i Estany*  
Sindic General

Nosaltres els copríneps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

*Joan Enric Vives Sicília*  
Bisbe d'Urgell

Coprínep d'Andorra

*Nicolas Sarkozy*  
President de la  
República Francesa  
Coprínep d'Andorra

## **Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal, fet a Estrasburg el 28 de gener de 1981**

### Preàmbul

Els estats membres del Consell d'Europa, signataris d'aquest Conveni,

Considerant que l'objectiu del Consell d'Europa és de realitzar una unió més estreta entre els seus membres, en el respecte especialment de la preeminència del dret i també dels drets humans i les llibertats fonamentals;

Considerant que és desitjable estendre la protecció dels drets i les llibertats fonamentals de cadascú, especialment el dret al respecte de la vida privada, tenint en compte la intensificació de la circulació a través de les fronteres de les dades de caràcter personal que són objecte de processaments automatitzats;

Reafirmant alhora el seu compromís a favor de la llibertat d'informació sense consideració de fronteres;

Reconeixent la necessitat de conciliar els valors fonamentals del respecte de la vida privada i de la lliure circulació de la informació entre els pobles;

Han convingut el següent:

## Capítol I. Disposicions generals

### Article 1

#### *Objectiu i finalitat*

La finalitat d'aquest Conveni és garantir, al territori de cada part, a tota persona física, sigui quina sigui la seva nacionalitat o residència, el respecte dels seus drets i de les seves llibertats fonamentals i, especialment, el seu dret a la vida privada, pel que fa al processament automatitzat de les dades de caràcter personal que la concerneixen ("protecció de dades").

### Article 2

#### *Definicions*

Als efectes d'aquest Conveni:

a) "Dades de caràcter personal" significa tota informació referent a una persona física identificada o identificable ("persona concernida").

b) "Fitxer automatitzat" significa tot conjunt d'informacions que són objecte d'un processament automatitzat.

c) Per "processament automatitzat" s'entén les operacions efectuades en totalitat o en part amb l'ajut de procediments automatitzats com ara: emmagatzematge de dades, aplicació a aquestes dades d'operacions lògiques i/o aritmètiques, la seva modificació, la seva supressió, la seva extracció o la seva difusió.

d) "Controlador del fitxer" significa la persona física o jurídica, l'autoritat pública, el servei o qualsevol altre organisme competent segons la legislació nacional, per decidir quina ha de ser la finalitat del fitxer automatitzat, quines categories de dades de caràcter personal hi han de ser emmagatzemades i quines operacions els han de ser aplicades.

### Article 3

#### *Camp d'aplicació*

1. Les parts es comprometen a aplicar el Conveni als fitxers i als processaments automatitzats de dades de caràcter personal en els sectors públic i privat.

2. Tot estat pot, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, o en qualsevol moment posterior, comunicar mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa:

a) Que no aplica aquest Conveni a determinades categories de fitxers automatitzats de dades de caràcter personal de les quals n'ha de dipositar una llista. En aquesta llista no s'han d'incloure però, les categories de fitxers automatitzats que segons la seva legislació interna estan sotmeses a disposicions de protecció de dades. En conseqüència, ha d'esmenar aquesta llista amb una nova declaració quan sotmeti al seu règim de protecció de dades altres categories addicionals de fitxers automatitzats de dades de caràcter personal.

b) Que aplica el Conveni igualment a informacions corresponents a agrupacions, associacions, fundacions, societats, corporacions o a tot altre organisme que agrupi directament o indirecta persones físiques que tinguin o no personalitat jurídica.

c) Que aplica el Conveni també als fitxers de dades de caràcter personal que no siguin objecte de processaments automatitzats.

3. Tot estat que hagi estès el camp d'aplicació d'aquest Conveni mitjançant una de les declaracions previstes en les lletres b o c de l'apartat 2 anterior, pot indicar en aquesta declaració que les extensions només s'apliquen a determinades categories de fitxers de dades de caràcter personal de les quals n'ha de dipositar una llista.

4. Tota part que ha exclòs determinades categories de fitxers automatitzats de dades de caràcter personal mitjançant la declaració prevista a l'apartat 2, lletra a anterior, no pot pretendre l'aplicació d'aquest Conveni a aquestes categories per una part que no les hagi exclòs.

5. Igualment, una part que no ha fet les extensions previstes en les lletres b i c de l'apartat 2 d'aquest article, no pot fer valer l'aplicació del Conveni sobre aquests punts respecte d'una part que ha procedit a fer aquestes extensions.

6. Les declaracions previstes a l'apartat 2 d'aquest article esdevenen efectives en el moment de l'entrada en vigor del Conveni respecte de l'estat que les ha formulades, si aquest estat les ha fetes en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, o bé tres mesos després de la seva recepció per part del secretari general del Consell d'Europa si han estat formulades en un moment ulterior. Aquestes declaracions poden ser retirades, en la totalitat o en part, mitjançant una notificació adreçada al secretari general del Consell d'Europa. La retirada esdevindrà efectiva tres mesos després de la data de recepció d'aquesta notificació.

## Capítol II. Principis de base per a la protecció de dades

### Article 4

#### *Compromisos de les parts*

1. Cada part inclou, en la seva legislació interna, les mesures necessàries per donar efecte als principis de base per a la protecció de les dades enumerades en aquest Capítol.

2. Aquestes mesures han de ser efectives com a molt tard, en el moment de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a aquesta part.

### Article 5

#### *Qualitat de les dades*

Les dades de caràcter personal que són objecte d'un processament automatitzat són:

a) Obtingudes i processades lleialment i lícitament.

b) Enregistrades per a finalitats determinades i legítimes i no són utilitzades de manera incompatible amb aquestes finalitats.

c) Adequades, pertinents i no excessives en relació amb les finalitats per a les quals són enregistrades.

d) Exactes i, si és necessari, actualitzades.

e) Conservades sota una forma que permeti la identificació de les persones concernides durant un període que no sigui superior al necessari per a les finalitats per a les quals són enregistrades.

#### Article 6

##### *Categories especials de dades*

Les dades de caràcter personal que revelen l'origen racial, les opinions polítiques, les conviccions religioses o altres creences, com també les dades de caràcter personal relatives a la salut o a la vida sexual, no poden ser processades automàticament llevat que la legislació interna estableixi les garanties adequades. El mateix s'aplica a les dades de caràcter personal relatives a les condemnes penals.

#### Article 7

##### *Seguretat de les dades*

Es prenen les mesures de seguretat adequades per a la protecció de les dades de caràcter personal enregistrades en fitxers automatitzats contra la destrucció accidental o no autoritzada, o la pèrdua accidental, com també contra l'accés, la modificació o la difusió no autoritzats.

#### Article 8

##### *Garanties complementàries per a la persona concernida*

Tota persona ha de poder:

a) Conèixer l'existència d'un fitxer automatitzat de dades de caràcter personal, les seves finalitats principals, com també la identitat i la residència habitual o l'establiment principal del controlador del fitxer.

b) Obtenir en intervals raonables i sense demores o despeses excessives la confirmació de l'existència o no, en el fitxer automatitzat, de dades de caràcter personal que l'afectin com també la comunicació d'aquestes dades en una forma intel·ligible.

c) Obtenir, si escau, la rectificació d'aquestes dades o la seva supressió quan han estat processades en violació de les disposicions de la legislació interna que donen efecte als principis

de base enunciats als articles 5 i 6 del Conveni.

d) Disposar d'una via de recurs si no s'ha donat curs a una demanda de confirmació o, si escau, de comunicació, rectificació o supressió a què fan referència les lletres b i c d'aquest article.

#### Article 9

##### *Excepcions i restriccions*

1. No s'admet cap excepció a les disposicions dels articles 5, 6 i 8 del Conveni, a excepció dels límits definits en aquest article.

2. Hi ha possibilitat de derogar les disposicions dels articles 5, 6 i 8 del Conveni, si aquesta derogació prevista per la llei de l'estat constitueix una mesura necessària en una societat democràtica:

a) Per a la protecció de la seguretat de l'estat, de la seguretat pública, dels interessos econòmics de l'estat o per a la repressió de les infraccions penals.

b) Per a la protecció de la persona concernida i dels drets i llibertats d'altri.

3. La llei pot establir restriccions a l'exercici dels drets que s'enuncien a les lletres b, c i d de l'article 8 per als fitxers automatitzats de dades de caràcter personal utilitzats amb finalitats estadístiques o de recerca científica, quan no existeixen de manera evident riscos d'atemptat contra la vida privada de les persones concernides.

#### Article 10

##### *Sancions i recursos*

Cada part es compromet a establir les sancions i els recursos adequats respecte de les violacions de les disposicions de la legislació interna que donen efecte als principis de base per a la protecció de dades enunciats en aquest capítol.

#### Article 11

##### *Protecció més àmplia*

Cap de les disposicions d'aquest capítol no s'ha d'interpretar en el sentit que limita o atempta contra la facultat de cada part d'atorgar a les persones concernides una protecció més àmplia que l'establerta per aquest Conveni.

### **Capítol III. Fluxos transfronterers de dades**

#### Article 12

##### *Fluxos transfronterers de dades de caràcter personal i legislació interna*

1. Les disposicions següents s'apliquen a les transmissions a través de les fronteres nacionals, sigui quin sigui el suport utilitzat, de dades de caràcter personal que són objecte d'un processament automatitzat o recollides amb la finalitat de sotmetre-les a un processament automatitzat.

2. Una part no pot, amb l'única finalitat de la protecció de la vida privada, prohibir o sotmetre a una autorització especial els fluxos transfronterers de dades de caràcter personal amb destinació al territori d'una altra part.

3. Això no obstant, tota part té la facultat de contravenir les disposicions de l'apartat 2:

a) En la mesura que la seva legislació estableix una reglamentació específica per a determinades categories de dades de caràcter personal o de fitxers automatitzats de dades de caràcter personal, per raó de la naturalesa d'aquestes dades o d'aquests fitxers, llevat que la reglamentació de l'altra part aportí una protecció equivalent.

b) Quan la transmissió s'efectua a partir del seu territori cap al territori d'un estat no contractant a través del territori d'una altra part, per evitar que aquestes transmissions portin a eludir la legislació de la part esmentada a l'inici d'aquest apartat.

### **Capítol IV. Cooperació**

#### Article 13

##### *Cooperació entre les parts*

1. Les parts es comprometen a atorgar-se mútuament assistència per a l'aplicació d'aquest Conveni.

2. Amb aquesta finalitat,

a) Cada part designa una o diverses autoritats i comunica la seva denominació i l'adreça al secretari general del Consell d'Europa.

b) Cada part que ha designat diverses autoritats indica, en la comunicació re-

ferida a la lletra a precedent, la competència de cadascuna d'aquestes autoritats.

3. Una autoritat designada per una part, a demanda d'una autoritat designada per una altra part:

- a) Proporciona informació sobre el seu dret i sobre la seva pràctica administrativa en matèria de protecció de dades.
- b) Pren, de conformitat amb la seva legislació interna i únicament amb la finalitat de la protecció de la vida privada, totes les mesures adequades per proporcionar les informacions de fet referents a un processament automatitzat determinat efectuat en el seu territori a excepció, tanmateix, de les dades de caràcter personal que són objecte d'aquest processament.

#### Article 14

*Assistència a les persones concernides que tenen la seva residència a l'estranger*

1. Cada part presta assistència a tota persona que tingui la seva residència a l'estranger per a l'exercici dels drets previstos per la seva legislació interna fent efectius els principis enunciats a l'article 8 del Conveni.

2. Quan aquesta persona resideix al territori d'una altra part, ha de tenir la facultat de presentar la seva demanda per mitjà de l'autoritat designada per aquesta part.

3. La demanda d'assistència ha de contenir totes les indicacions necessàries referents especialment a:

- a) El nom, l'adreça i tots els altres elements d'identificació referents al sol·licitant.
- b) El fitxer automatitzat de dades de caràcter personal al qual es refereix la demanda o el controlador d'aquest fitxer.
- c) L'objectiu de la demanda.

#### Article 15

*Garanties referents a l'assistència donada per les autoritats designades*

1. Una autoritat designada per una part que ha rebut informacions d'una autoritat designada per una altra part, ja si-

gui en suport d'una demanda d'assistència, ja sigui en resposta a una demanda d'assistència que ella mateixa ha formulat, no pot fer ús d'aquestes informacions amb altres finalitats que les especificades en la demanda d'assistència.

2. Cada part vetlla perquè les persones que pertanyen o que actuen en nom de l'autoritat designada estiguin vinculades per les obligacions adequades de secret o de confidencialitat respecte d'aquestes informacions.

3. En cap cas, una autoritat designada no està autoritzada a formular, en els termes de l'article 14, apartat 2, una demanda d'assistència en nom d'una persona concernida que resideix a l'estranger, a iniciativa pròpia i sense el consentiment exprés d'aquesta persona.

#### Article 16

*Refús de demandes d'assistència*

Una autoritat designada, que rebí una demanda d'assistència en els termes dels articles 13 o 14 del Conveni, no pot refusar de donar-hi curs llevat que:

- a) La demanda sigui incompatible amb les competències, en l'àmbit de la protecció de dades, de les autoritats habilitades a respondre.
- b) La demanda no sigui conforme a les disposicions del Conveni.
- c) L'execució de la demanda sigui incompatible amb la sobirania, la seguretat o l'ordre públic de la part que l'ha designada o amb els drets i les llibertats fonamentals de les persones que depenen de la jurisdicció d'aquesta part.

#### Article 17

*Despeses i procediments de l'assistència*

1. La cooperació que les parts s'atorguen en els termes de l'article 13, com també l'assistència que presten a les persones concernides que resideixen a l'estranger en els termes de l'article 14, no dóna lloc al pagament de despeses o drets altres que no siguin els que corresponen a experts o a intèrprets. Aquestes despeses i aquests drets són a càrrec de la part que ha designat l'autoritat que ha fet la demanda d'assistència.

2. La persona concernida no pot ser obligada a pagar, en relació amb les gestions fetes pel seu compte en el territori d'una altra part, les despeses i els drets altres que no siguin els exigibles a les persones que resideixen al territori d'aquesta part.

3. Les altres modalitats relatives a l'assistència que concerneixen especialment les formes i els procediments, com també les llengües que cal utilitzar, les estableixen directament les parts interessades.

### Capítol V. Comitè Consultiu

#### Article 18

*Composició del Comitè*

1. Es constitueix un Comitè Consultiu després de l'entrada en vigor del Conveni.

2. Tota part designa un representant i un suplent a aquest Comitè. Tot estat membre del Consell d'Europa que no és part del Conveni té el dret de fer-se representar en el Comitè per un observador.

3. El Comitè Consultiu pot, per decisió presa per unanimitat, invitar tot estat no membre del Consell d'Europa que no és part del Conveni a fer-se representar per un observador en aquestes reunions.

#### Article 19

*Funcions del Comitè*

El Comitè Consultiu:

- a) Pot fer propostes amb vista a facilitar o millorar l'aplicació del Conveni.
- b) Pot fer propostes d'esmena del Conveni de conformitat amb l'article 21.
- c) Formula una opinió sobre tota proposta d'esmena del Conveni que se li sotmeti de conformitat amb l'article 21, apartat 3.
- d) Pot, a demanda d'una part, expressar la seva opinió sobre qualsevol qüestió relativa a l'aplicació del Conveni.

#### Article 20

*Procediment*

1. El secretari general del Consell d'Europa convoca el Comitè Consultiu. La

seva primera reunió té lloc en el termini dels dotze mesos següents a l'entrada en vigor del Conveni. Després, es reuneix com a mínim una vegada cada dos anys i, en tot cas, cada vegada que un terç dels representants de les parts demani la seva convocatòria.

2. La majoria dels representants de les parts constitueix el quòrum necessari per tenir una reunió del Comitè Consultiu.

3. Després de cadascuna de les reunions, el Comitè Consultiu sotmet al Consell de Ministres del Consell d'Europa un informe sobre els seus treballs i sobre el funcionament del Conveni.

4. Amb reserva de les disposicions del Conveni, el Comitè Consultiu estableix el seu reglament intern.

## Capítol VI. Esmenes

### Article 21 Esmenes

1. Les esmenes del Conveni poden ser proposades per una part, pel Comitè de Ministres del Consell d'Europa o pel Comitè Consultiu.

2. Tota proposta d'esmena és comunicada pel secretari general del Consell d'Europa als estats membres del Consell d'Europa i a cada estat no membre que s'hagi adherit o que hagi estat invitat a adherir-se al Conveni de conformitat amb les disposicions de l'article 23.

3. A més, tota esmena proposada per una part o pel Comitè de Ministres és comunicada al Comitè Consultiu, que sotmet al Comitè de Ministres la seva opinió sobre l'esmena proposada.

4. El Comitè de Ministres examina l'esmena proposada i tota opinió sotmesa pel Comitè Consultiu i pot aprovar l'esmena.

5. El text de tota esmena aprovat pel Comitè de Ministres de conformitat amb l'apartat 4 d'aquest article és tramès a les parts perquè sigui acceptat.

6. Tota esmena aprovada de conformitat amb l'apartat 4 d'aquest article, entrarà en vigor el trentè dia després que totes les parts hagin informat el secretari general que l'han acceptada.

## Capítol VII. Disposicions

### Article 22 Entrada en vigor

1. El Conveni s'obre a la signatura dels estats membres del Consell d'Europa. Se sotmet a ratificació, acceptació o aprovació. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació es dipositen prop del secretari general del Consell d'Europa.

2. El Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en què cinc estats membres del Consell d'Europa hagin expressat el seu consentiment a estar vinculats pel Conveni, de conformitat amb les disposicions de l'apartat precedent.

3. Per a tot estat membre que expressi posteriorment el seu consentiment a estar vinculat pel Conveni, aquest entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit de l'instrument de ratificació, acceptació o aprovació.

### Article 23 Adhesió d'estats no membres

1. Després de l'entrada en vigor del Conveni, el Comitè de Ministres del Consell d'Europa pot invitar tot estat no membre del Consell d'Europa a adherir-se al Conveni, per decisió presa per la majoria que disposa l'article 20 d de l'Estatut del Consell d'Europa i per unanimitat dels representants dels estats contractants que tinguin el dret de formar part del Comitè.

2. Per a tot estat que s'hi adhereixi, el Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit de l'instrument d'adhesió prop del secretari general del Consell d'Europa.

### Article 24 Disposició territorial

1. Tot estat pot, en el moment de la signatura o en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, designar el o els territoris als quals s'aplica el Conveni.

2. Tot estat pot, en qualsevol altre moment posterior, mitjançant una declara-

ció adreçada al secretari general del Consell d'Europa, fer extensiva l'aplicació del Conveni a qualsevol altre territori designat en la declaració. El Conveni entrarà en vigor respecte d'aquest territori el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la declaració per part del secretari general.

3. Tota declaració feta en virtut dels dos apartats anteriors pot ser retirada pel que fa a tot territori designat en aquesta declaració, mitjançant una notificació adreçada al secretari general. La retirada esdevindrà efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de sis mesos després de la data de recepció de la notificació per part del secretari general.

### Article 25 Reserves

No s'admet cap reserva a les disposicions d'aquest Conveni.

### Article 26 Denúncia

1. Tota part pot, en tot moment, denunciar el Conveni adreçant una notificació al secretari general del Consell d'Europa.

2. La denúncia esdevindrà efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de sis mesos després de la data de recepció de la notificació per part del secretari general.

### Article 27 Notificacions

El secretari general del Consell d'Europa ha de notificar als estats membres del Consell i a tot estat que s'hagi adherit al Conveni:

- a) Tota signatura.
- b) El dipòsit de qualsevol instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.
- c) Tota data d'entrada en vigor del Conveni, de conformitat amb els seus articles 22, 23 i 24.
- d) Tot altre acte, notificació o comunicació relatiu al Conveni.

En fe de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Conveni.

Fet a Estrasburg, el 28 de gener de 1981, en francès i en anglès, ambdós textos igualment fefaents, en un únic exemplar que serà dipositat als arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa en trametrà còpia certificada conforme a cadascun dels estats membres del Consell d'Europa i a tot estat que hagi estat invitat a adherir-se a aquest Conveni.

## **Situació del Conveni per a la protecció de les persones pel que fa al tractament automatitzat de dades de caràcter personal, fet a Estrasburg el 28 de gener de 1981**

Entrada en vigor: 1 d'octubre de 1985

Situació al 4 de juliol del 2007: estats signataris 5; estats part 38

<b>Estats</b>	<b>Signatura</b>	<b>Ratificació</b>	<b>Entrada en vigor</b>	<b>R</b>	<b>D</b>	<b>A</b>	<b>T</b>
Albània	9 de juny del 2004	14 de febrer del 2005	1 de juny del 2005		X	X	
Alemanya	28 de gener de 1981	19 de juny de 1985	1 d'octubre de 1985		X	X	X
Andorra	31 de maig del 2007						
Antiga República Iugoslava de Macedònia	24 de març del 2006	24 de març del 2006	1 de juliol del 2006		X	X	
Àustria	28 de gener de 1981	30 de març de 1988	1 de juliol de 1988		X	X	
Bèlgica	7 de maig de 1982	28 de maig de 1993	1 de setembre de 1993		X	X	
Bòsnia i Hercegovina	2 de març del 2004	31 de març del 2006	1 de juliol del 2006				
Bulgària	2 de juny de 1998	18 de setembre del 2002	1 de gener del 2003				
Croàcia	5 de juny del 2003	21 de juny del 2005	1 d'octubre del 2005		X	X	
Dinamarca	28 de gener de 1981	23 d'octubre de 1989	1 de febrer de 1990			X	X
Eslovàquia	14 d'abril del 2000	13 de setembre del 2000	1 de gener del 2001			X	
Eslovènia	23 de novembre de 1993	27 de maig de 1994	1 de setembre de 1994			X	
Espanya	28 de gener de 1982	31 de gener de 1984	1 d'octubre de 1985			X	
Estònia	24 de gener del 2000	14 de novembre del 2001	1 de març del 2002		X	X	
Finlàndia	10 d'abril de 1991	2 de desembre de 1991	1 d'abril de 1992			X	
França	28 de gener de 1981	24 de març de 1983	1 d'octubre de 1985		X	X	
Geòrgia	21 de novembre del 2001	14 de desembre del 2005	1 d'abril del 2006				
Grècia	17 de febrer de 1983	11 d'agost de 1995	1 de desembre de 1995				
Hongria	13 de maig de 1993	8 d'octubre de 1997	1 de febrer de 1998		X	X	
Irlanda	18 de desembre de 1986	25 d'abril de 1990	1 d'agost de 1990		X	X	
Islàndia	27 de setembre de 1982	25 de març de 1991	1 de juliol de 1991			X	
Itàlia	2 de febrer de 1983	29 de març de 1997	1 de juliol de 1997		X	X	
Letònia	31 d'octubre del 2000	30 de maig del 2001	1 de setembre del 2001		X	X	
Liechtenstein	2 de març del 2004	11 de maig del 2004	1 de setembre del 2004		X	X	
Lituània	11 de febrer del 2000	1 de juny del 2001	1 d'octubre del 2001			X	
Luxemburg	28 de gener de 1981	10 de febrer de 1988	1 de juny de 1988		X	X	



Malta	15 de gener del 2003	28 de febrer del 2003	1 de juny del 2003				
Moldàvia	4 de maig de 1998						
Montenegro	6 de setembre del 2005	6 de setembre del 2005	6 de juny del 2006				
Noruega	13 de març de 1981	20 de febrer de 1984	1 d'octubre de 1985		X	X	X
Països Baixos	21 de gener de 1988	24 d'agost de 1993	1 de desembre de 1993		X	X	X
Polònia	21 d'abril de 1999	23 de maig del 2002	1 de setembre del 2002				
Portugal	14 de maig de 1981	2 de setembre de 1993	1 de gener de 1994			X	
República Txeca	8 de setembre del 2000	9 de juliol del 2001	1 de novembre del 2001			X	
Romania	18 de març de 1997	27 de febrer del 2002	1 de juny del 2002		X	X	
Regne Unit	14 de maig de 1981	26 d'agost de 1987	1 de desembre de 1987		X	X	X
Rússia	7 de novembre del 2001						
Sèrbia	6 de setembre del 2005	6 de setembre del 2005	1 de gener del 2006		X	X	
Suècia	28 de gener de 1981	29 de setembre de 1982	1 d'octubre de 1985			X	
Suïssa	2 d'octubre de 1997	2 d'octubre de 1997	1 de febrer de 1998		X	X	
Turquia	28 de gener de 1981						
Ucraïna	29 d'agost del 2005						
Xipre	25 de juliol de 1986	21 de febrer del 2002	1 de juny del 2002			X	

a.: Adhesió - s.: Signatura sense reserva de ratificació - su.: Successió - r.: signatura *ad referendum*.

R.: Reserves - D.: Declaracions - A.: Autoritats - T.: Aplicació territorial

### Declaracions

#### Albània

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 14 de febrer del 2005 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, la República d'Albània declara que no aplica el Conveni a les dades personals de les categories següents:

- a) Al tractament de dades personals efectuat per persones amb finalitats exclusivament personals, a condició que aquestes dades no estiguin destinades a ser difoses a través de diferents mitjans de comunicació.
- b) A les dades personals que, per Llei, siguin accessibles al públic i les dades personals que es publiquin de conformitat amb la llei.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra b, del Conveni, la República d'Albània declara que aplica el Conveni a les dades aferrats a agrupacions, associacions, fundacions, societats, corporacions o a qualsevol altre organisme que agrupi directament o indirectament persones físiques que gaudeixin o no de la personalitat jurídica.

Data d'efecte: 1/6/2005

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 14 de febrer del 2005 -Original en anglès- i en una nota verbal de la Representació Permanent d'Albània, del 4 d'abril del 2005, enregistrada a la Secretaria General el 5 d'abril del 2005 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, del Conveni, la República d'Albània declara que les autoritats designades per a la cooperació entre les parts són:

1. Ministeri de Justícia Boulevard Zogu I No. 5 TIRANA - Albània
2. INSTAT (Institutii Statistikave) Rruga Lekë Dukagjini TIRANA - Albània

Quant a les competències respectives de les autoritats designades més amunt:

- L'INSTAT és l'autoritat responsable per a la cooperació entre les parts per a totes les qüestions relatives a les estadístiques o tot tipus de dades o informació elaborada per l'INSTAT o sota la seva autoritat.

- El Ministeri de Justícia és l'autoritat competent responsable de les altres qüestions no tractades per l'INSTAT com ara les esmentades més amunt.

Data d'efecte: 1/6/2005

Declaració anterior relativa als articles: 13

#### Alemanya

Declaració consignada en una carta del representant permanent de la República Federal d'Alemanya, del 19 de juny de 1985, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 19 de juny de 1985 -Original en alemany.

La República Federal d'Alemanya part del principi que no es pot donar seguiment a una demanda d'informació de conformitat amb la lletra b de l'article 8, si la persona concernida no pot especificar de manera suficient la seva demanda d'informació.

Data d'efecte: 1/10/1985

Declaració anterior relativa als articles: 8

Declaració consignada en una carta del representant permanent de la República Federal d'Alemanya, del 19 de juny de 1985, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument

de ratificació, el 19 de juny de 1985 -Original en alemany.

Quant al punt 5 de l'apartat 67 de l'Informe explicatiu relatiu al Conveni per a la protecció de les persones pel que fa al tractament automatitzat de les dades de caràcter personal, el Govern de la República Federal d'Alemanya part del principi que l'apartat 2 de l'article 12, deixa a les parts la llibertat d'establir, en el marc de la seva legislació interna en matèria de protecció de dades, unes normes que prohibeixin en certs casos particulars la transferència de dades de caràcter personal per tal de tenir en compte els interessos de la persona concernida dignes de ser protegits.

Data d'efecte: 1/10/1985

Declaració anterior relativa als articles: 12

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Alemanya, del 21 d'octubre de 1994, enregistrada a la Secretaria General el 25 d'octubre de 1994 -Original en anglès.

L'autoritat competent a nivell de la Federació és:

Bundesministerium des Innern  
Graurheindorfer Strasse 198  
53117 Bonn

Data d'efecte: 25/10/1994

Declaració anterior relativa als articles:

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Alemanya, del 21 d'octubre de 1994, enregistrada a la Secretaria General el 25 d'octubre de 1994 -Original en anglès.

Les autoritats competents a nivell dels Länder són:

Baden-Württemberg  
Innenministerium Baden-Württemberg  
Dorotheenstrasse 6  
70173 Stuttgart

Freistaat Bayern  
Bayerisches Staatsministerium des Innern  
Odeonsplatz 3  
80539 München

Berlin  
Senatsverwaltung für Inneres von Berlin  
Fehrbelliner Platz 2  
10707 Berlin

#### Brandenburg

Ministerium des Innern des Landes Brandenburg  
Postfach 60 11 65  
14411 Potsdam

#### Freie Hansestadt Bremen

Senator für Inneres und Sport der Freien Hansestadt Bremen  
Postfach 10 15 05  
28203 Bremen

#### Freie und Hansestadt

Hamburg  
Finanzbehörde  
- Amt für Informations- und Kommunikationstechnik -  
Steckelhörn 12 (Gotenhof)  
20457 Hamburg

#### Hessen

Hessisches Ministerium des Innern und für Europaangelegenheiten  
Friedrich-Ebert-Allee 12  
65185 Wiesbaden

#### Mecklenburg-Vorpommern

Innenminister des Landes Mecklenburg-Vorpommern  
Karl-Marx-Strasse 1  
19055 Schwerin

#### Niedersachsen

Niedersächsisches Innenministerium  
Postfach 2 21  
30002 Hannover

#### Nordrhein-Westfalen

Innenministerium des Landes Nordrhein-Westfalen  
40190 Düsseldorf

#### Rheinland-Pfalz

Ministerium des Innern und für Sport  
Postfach 32 80  
55022 Mainz

#### Saarland

Ministerium des Innern des Saarlandes  
Postfach 10 24 41  
66024 Saarbrücken

#### Freistaat Sachsen

Sächsisches Staatsministerium des Innern  
01095 Dresden

#### Sachsen-Anhalt

Ministerium des Innern des Landes Sachsen-Anhalt  
Postfach 35 60  
39010 Magdeburg

Schleswig-Holstein

Innenminister des Landes  
Schleswig Holstein  
Düsternbrooker Weg 92  
24105 Kiel

Freistaat Thüringen

Innenministerium Thüringen  
Postfach 2 61  
99006 Erfurt

Data d'efecte: 25/10/1994

Declaració anterior relativa als articles:

## Àustria

Declaració interpretativa consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 30 de març de 1988 -Original en alemany/francès/anglès.

La República d'Àustria interpreta el terme "difusió" en el sentit dels termes "transmissió" i "lliurament" utilitzats en l'article 3, punts 9 i 10, de la llei austríaca relativa a la protecció de dades, en la versió de l'esmena publicada al Butlletí de les Lleis Federals núm. 370/1986.

Data d'efecte: 1/7/1988

Declaració anterior relativa als articles: 2

Declaració interpretativa consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 30 de març de 1988 -Original en alemany/francès/anglès.

La República d'Àustria estima que aquesta obligació [article 5, lletra e] la compleix totalment la Llei austríaca sobre la protecció de dades que preveu la supressió de les dades a demanda de la persona concernida.

Data d'efecte: 1/7/1988

Declaració anterior relativa als articles: 5

Declaració interpretativa consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 30 de març de 1988 -Original en alemany/francès/anglès.

La República d'Àustria estima que l'expressió "prevista per la Llei de la part" en la primera frase de l'article 9, apartat 2, del Conveni té exactament el mateix sentit que l'expressió "prevista per la Llei" a l'article 8 apartat 2, del Conveni europeu dels drets humans i que, per tant, és compatible amb el Conveni que, segons el dret fonamental austríac a la protecció de les dades, aquest dret fonamental no

més pot ser limitat si està previst per la Llei.

Data d'efecte: 1/7/1988

Declaració anterior relativa als articles: 9

Declaració interpretativa consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 30 de març de 1988 -Original en alemany/francès/anglès.

La República d'Àustria estima a més que la restricció a favor dels "interessos econòmics de l'Estat" segons l'article 9, apartat 2, lletra a, del Conveni, juntament amb la restricció segons l'apartat 2, lletra b, correspon, quant al seu abast, a la restricció segons l'article 8, apartat 2, del Conveni europeu dels drets humans, a favor del "benestar econòmic del país".

Data d'efecte: 1/7/1988

Declaració anterior relativa als articles: 9

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 30 de març de 1988 -Original en alemany/francès/anglès.

L'autoritat austríaca competent per a la cooperació en l'aplicació d'aquest Conveni, és, de conformitat amb l'article 13, apartat 2, el

Bundeskanzleramt  
Ballhausplatz 2,  
A-1014 VIENA

Data d'efecte: 1/7/1988

Declaració anterior relativa als articles: 13

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 30 de març del 1988 -Original en alemany/francès/anglès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra b, la República d'Àustria fa saber que aplica el present Conveni també a les informacions aferents a agrupacions, associacions, fundacions, societats, corporacions o qualsevol altre organisme que agrupi directament o indirectament, persones físiques, que gaudeixin o no de personalitat jurídica (persones jurídiques o comunitats de persones en el sentit de l'article 3, apartat 2, de la Llei sobre la protecció de dades).

Data d'efecte: 1/7/1988

Declaració anterior relativa als articles: 3

## Bèlgica

Declaració feta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 28 de maig de 1993 -Original en francès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, Bèlgica no aplica el Conveni als tractaments de dades de caràcter personal gestionats per persones físiques, que per la seva naturalesa estan destinades a un ús privat, familiar o domèstic i mantenen aquesta destinació.

Data d'efecte: 1/9/1993

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració feta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 28 de maig de 1993 -Original en francès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, Bèlgica no aplica el Conveni als tractaments que tracten exclusivament dades de caràcter personal que són objecte d'una publicitat en virtut d'una disposició legal o reglamentària.

Data d'efecte: 1/9/1993

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració feta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 28 de maig de 1993 -Original en francès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, Bèlgica no aplica el Conveni als tractaments que tracten exclusivament dades de caràcter personal, la persona a la qual fan referència n'assegura o en fa assegurar la publicitat, sempre que el tractament respecti la finalitat d'aquesta publicitat.

Data d'efecte: 1/9/1993

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració feta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 28 de maig de 1993 -Original en francès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra c, del Conveni, Bèlgica aplica també el Conveni als fitxers de dades de caràcter personal mantinguts en suports no automatitzats.

Data d'efecte: 1/9/1993

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració feta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 28 de maig de 1993 -Original en francès.

L'autoritat designada per proporcionar les informacions a què fa referència l'article 13, apartat 3, lletra a, és el

Ministère de la Justice  
Administration des Affaires civiles et criminelles  
Place Poelaert, 3  
1000 BRUXELLES

Data d'efecte: 1/9/1993

Declaració anterior relativa als articles: 13

Declaració feta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 28 de maig de 1993 -Original en francès.

L'autoritat competent per proporcionar les informacions a què fa referència l'article 13, apartat 3, lletra b, és la

Commission de la protection de la vie privée  
Place Poelaert, 3  
1000 BRUXELLES

Data d'efecte: 1/9/1993

Declaració anterior relativa als articles: 13

Declaració feta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 28 de maig de 1993 -Original en francès.

L'autoritat designada als efectes de l'article 14 és la

Commission de la protection de la vie privée  
Place Poelaert, 3  
1000 BRUXELLES

Data d'efecte: 1/9/1993

Declaració anterior relativa als articles: 14

Croàcia

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 21 de juny del 2005 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, la República de Croàcia declara que el Conveni no s'aplica als fitxers automatitzats de dades de caràcter personal mantinguts per persones amb finalitat exclusivament personal o amb fins familiars.

Data d'efecte: 1/10/2005

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 21 de juny del 2005 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra c, del Conveni, la República de Croàcia declara que el Conveni s'aplica també als fitxers de dades de caràcter personal que no siguin objecte de tractament automatitzat.

Data d'efecte: 1/10/2005

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 21 de juny del 2005 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, lletra a, del Conveni, la República de Croàcia declara que l'autoritat competent és l'Agència de Protecció de Dades de Caràcter Personal.

Data d'efecte: 1/10/2005

Declaració anterior relativa als articles: 13

Dinamarca

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Dinamarca, del 23 d'octubre de 1989, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 23 d'octubre del 1989 -Original en anglès.

El Conveni no s'aplica a les illes Fèroe ni a Groenlàndia.

Data d'efecte: 1/2/1990

Declaració anterior relativa als articles: 24

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Dinamarca, del 23 d'octubre de 1989, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 23 d'octubre de 1989 -Original en anglès.

L'autoritat danesa designada és:

Data Surveillance Authority (D.S.A.)

(Registertilsynet)

Christians Brygge 28, 4  
DK-1559 COPENHAGEN V  
Tel: 31 14 38 44

Data d'efecte: 1/2/1990

Declaració anterior relativa als articles: 13

Eslovàquia

Declaració consignada en una nota verbal del viceprimer ministre de la República Eslovaca, lliurada al secretari general en el moment de la signatura, el 14 d'abril del 2000 -Original en anglès- i

confirmada en una carta de la representant permanent d'Eslovàquia, del 10 de novembre del 2000, enregistrada a la Secretaria General el 13 de novembre del 2000 -Original en francès.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, del Conveni per a la protecció de les persones pel que fa al tractament automatitzat de les dades de caràcter personal, l'organisme d'estat responsable del control sobre la protecció de les dades de caràcter personal a la República Eslovaca és:

el Comissari del Govern per a la protecció de les dades de caràcter personal dels sistemes d'informació i la Unitat de control de les dades de caràcter personal

Seu del Govern de la República Eslovaca  
Namestie slobody 1  
SK-813 70 Bratislava 1  
República Eslovaca

Data d'efecte: 1/1/2001

Declaració anterior relativa als articles: 13

Eslovènia

Declaració consignada en una carta del ministre de Justícia d'Eslovènia del 10 de gener de 1995, enregistrada a la Secretaria General el 19 de gener de 1995 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, lletra a, l'autoritat designada és:

Ministry of Justice of the Republic of Slovenia  
M. Jozè Santovec  
Counsellor to the Government  
(Chief of the Data Protection Sector)  
Zupanceveva 3  
61000 LJUBLJANA  
Tel: 386 61 1765 211  
Fax: 386 61 210 200

Data d'efecte: 19/1/1995

Declaració anterior relativa als articles: 13

Espanya

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Espanya, del 25 de gener de 1999, enregistrada a la Secretaria General el 26 de gener de 1999 -Original en francès- i confirmada mitjançant una carta del 9 de març del 1999, enregistrada a la Secretaria General

el 10 de març de 1999 -Original en francès.

Autoritat central:

Ministerio de Justicia  
Secretaría General Técnica  
San Bernardo, 45  
28071 Madrid, España

Data d'efecte: 26/1/1999

Declaració anterior relativa als articles: 13

Estònia

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 14 de novembre del 2001 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, la República d'Estònia declara que no aplica el present Conveni al tractament de les dades de caràcter personal compilades per persones físiques amb fins privats.

Data d'efecte: 1/3/2002

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 14 de novembre del 2001 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, lletra a, del Conveni, la República d'Estònia designa l'Agència de Protecció de Dades com a autoritat competent.

Data d'efecte: 1/3/2002

Declaració anterior relativa als articles: 13

Finlàndia

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Finlàndia prop del Consell d'Europa, del 18 de març de 1992, enregistrada a la Secretaria General el 19 de març de 1992 -Original en anglès.

Autoritat competent:

Ombudsman per a la protecció de dades

Kauppakartanonkatu 7 A 41

P.O. Box 31

00931 HELSINKI

Finlàndia

Data d'efecte: 1/4/1992

Declaració anterior relativa als articles: 13

França

Declaració feta en el moment de la signatura, el 28 de gener de 1981 -Original en francès.

El Govern de la República Francesa declara que interpreta els termes "Sécurité de l'Etat" de l'article 9, apartat 2, lletra a, en el sentit de "Sûreté de l'Etat" i els termes "Sûreté publique" en el sentit de "Sécurité publique".

Data d'efecte: 1/10/1985

Declaració anterior relativa als articles: 9

Declaració consignada en una carta del ministre de Relacions Exteriors, del 14 d'abril de 1983, enregistrada a la Secretaria General el 16 de maig de 1983 -Original en francès.

El Govern de la República Francesa desitja fer la declaració complementària següent:

De conformitat amb les disposicions de l'article 3, apartat 2, lletra c, també aplica el present Conveni als fitxers de dades de caràcter personal que no siguin objecte de tractaments automatitzats.

Data d'efecte: 1/10/1985

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en una carta del Ministeri d'Afers Estrangers, del 10 de març de 1992, enregistrada a la Secretaria General el 13 de març de 1992 -Original en francès.

Autoritat competent:

Commission Nationale de l'Informatique et des Libertés

21, rue Saint-Guillaume

75007 PARIS

Tel: (1) 45 44 40 65

Fax: (1) 45 49 04 55

Data d'efecte: 13/3/1992

Declaració anterior relativa als articles: 13

Hongria

Declaració consignada en una nota verbal del 10 de juliol de 1997, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 8 d'octubre de 1997 -Original en anglès.

El Govern de la República d'Hongria declara per la present que de conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra c, del Conveni, també aplica el Conveni a les

dades classificades sense l'ajut de mitjans electrònics o automatitzats.

Data d'efecte: 1/2/1998

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en una nota verbal del 6 d'octubre de 1997, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 8 d'octubre de 1997 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, lletra a, del Conveni per a la protecció de les persones pel que fa al tractament automatitzat de les dades de caràcter personal, fet a Estrasburg, el 28 de gener del 1981, el Ministeri de Justícia de la República d'Hongria ha estat designat pel Govern de la República d'Hongria com a autoritat competent per cooperar amb les parts en l'aplicació del Conveni.

L'adreça del Ministeri de Justícia de la República d'Hongria és la següent:

Igazságügyi Minisztérium

H-1363 Budapest

Szalay u. 16.

Data d'efecte: 1/2/1998

Declaració anterior relativa als articles: 13

Irlanda

Declaració feta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 25 d'abril de 1990 -Original en anglès.

El Govern d'Irlanda desitja fer, de conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni per a la protecció de les persones pel que fa al tractament automatitzat de les dades de caràcter personal, una declaració per tal d'excloure de l'aplicació del Conveni, les categories següents de fitxers automatitzats de dades de caràcter personal que s'enumeren a l'article 1, apartat 4 de la Llei del 1988 sobre la protecció de dades, és a dir:

a) Dades de caràcter personal que, en opinió del ministre de Justícia o del ministre de Defensa són, o eren en qualsevol moment, conservades, a fi de salvaguardar la seguretat de l'estat.

b) Dades de caràcter personal que consisteixen en informacions que el detentor de les dades té l'obligació, per Llei, de fer-les públiques.

c) Dades de caràcter personal mantingudes per una persona i que només concerneixen la gestió de la seva vida personal, familiar o domèstica, o mantingudes per una persona amb finalitat únicament recreativa.

Data d'efecte: 1/8/1990

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració feta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 25 d'abril de 1990 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, lletra a, del Conveni per a la protecció de les persones pel que fa al tractament automatitzat de les dades de caràcter personal, tinc l'honor d'informar-vos que l'autoritat designada per Irlanda és:

M. Dónal Linehan  
Comissari per a la protecció de dades  
Earl Court  
Adelaide Road  
DUBLIN 2  
Irlanda

Data d'efecte: 1/8/1990

Declaració anterior relativa als articles: 13

#### Islàndia

Declaració consignada en una carta del Ministeri de Justícia i Afers Eclesiàstics d'Islàndia, del 12 d'abril del 2002, enregistrada a la Secretaria General el 18 d'abril del 2002 -Original en anglès.

Persónuvernd (Autoritat sobre el tractament automatitzat de les dades)

Rauðarárstíg 10  
105 Reykjavík  
Islande  
Tel.: (00354)510.9600  
Fax: (00354)510.9606

Data d'efecte: 18/4/2002

Declaració anterior relativa als articles: 13

#### Itàlia

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Itàlia, del 28 de març de 1997, enregistrada per la Secretaria General en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 de març de 1997 -Original en francès.

Itàlia declara, en el sentit de l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, que no aplica el Conveni als tractaments de da-

des personals per part de persones físiques, sempre que aquestes dades no estiguin destinades a una comunicació sistemàtica o a la difusió.

- Llista prevista segons l'article 3, apartat 2, lletra a:

Tractaments de dades personals efectuats per persones físiques amb finalitats exclusivament personals, sempre que les dades no estiguin destinades a una comunicació sistemàtica o a la difusió.

Data d'efecte: 1/7/1997

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Itàlia, del 28 de març de 1997, enregistrada per la Secretaria General en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 de març de 1997 -Original en francès.

Itàlia declara, en el sentit de l'article 3, apartat 2, lletra b, del Conveni, que també aplica el Conveni als tractaments de dades personals relatives a persones jurídiques, agrupacions, fundacions, associacions.

Data d'efecte: 1/7/1997

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Itàlia, del 28 de març de 1997, enregistrada per la Secretaria General en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 de març de 1997 -Original en francès.

Itàlia declara, en el sentit de l'article 3, apartat 2, lletra c, del Conveni, que també aplica el Conveni a les dades classificades sense l'ajut de mitjans electrònics o automatitzats.

Data d'efecte: 1/7/1997

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Itàlia, del 28 de març de 1997, enregistrada per la Secretaria General en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 de març de 1997 -Original en francès.

Itàlia declara que l'autoritat designada amb finalitat de cooperació i ajuda mútua entre les parts establertes pel capítol IV del Conveni és el "Garante per la tutela delle persone e di altri soggetti

rispetto al trattamento dei dati personali", la seu provisional del qual es troba a la Cambra dels Diputats, Palau Montecitorio, I-00100 ROME.

Data d'efecte: 1/7/1997

Declaració anterior relativa als articles: 13

#### Letònia

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 30 de maig del 2001 -Original en anglès- i parcialment retirada mitjançant una nota del ministre d'Afers Exteriors de Letònia, del 28 de novembre del 2005, tramesa per la Representació Permanent de Letònia, i enregistrada a la Secretaria General el 8 de desembre del 2005 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, la República de Letònia declara que no aplica l'esmentat Conveni a les categories següents de fitxers automatitzats de dades de caràcter personal:

[1. Els que siguin l'objecte d'un secret d'estat.] (\*)

2. Els que siguin tractats per institucions públiques amb finalitats de seguretat nacional i de legislació penal.

[(\*) Nota de la Secretaria: vegeu la declaració del 28 de novembre del 2005, enregistrada a la Secretaria General el 8 de desembre del 2005.]

Data d'efecte: 1/9/2001

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 30 de maig del 2001 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, lletra a, del Conveni, la República de Letònia declara que l'autoritat competent designada per la República de Letònia és:

Data State Inspection Kr. Barona Street  
5-4  
Riga, LV-1050  
Letònia  
Fax: (+371) 722.3556  
Telèfon: (+371) 722.3131

Data d'efecte: 1/9/2001

Declaració anterior relativa als articles: 13

Retirada parcial de declaració consignada en una nota del ministre d'Afers

Exteriors de Letònia, del 28 de novembre del 2005, tramesa per la Representació Permanent de Letònia i enregistrada a la Secretaria General el 8 de desembre del 2005 -Original en anglès- i en una nota del ministre d'Affers Exteriors de Letònia, del 9 de maig del 2006, enregistrada a la Secretaria General el 19 de maig del 2006 -Original en anglès- que aporta precisions

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, la República de Letònia declara:

- Que aplica el Conveni als fitxers de dades de caràcter personal sotmesos a la Llei "sobre els Secrets Oficials" ateses les excepcions enumerades en aquesta Llei, és a dir, les informacions que no poden ser un Secret Oficial. De conformitat amb l'article 5 de la Llei "sobre els Secrets Oficials", no està permès d'atorgar l'estatut de secret oficial i de restringir l'accés a les informacions següents:

1. Les informacions relatives als desastres naturals, les calamitats naturals o altres, i les seves conseqüències.

2. Les informacions relatives a l'estat del medi ambient, la protecció de la salut, l'educació i la cultura, i a la situació demogràfica.

3. Les informacions relatives a les violacions dels drets humans.

4. Les informacions relatives als índexs de criminalitat i les seves estadístiques, els afers de corrupció, les conductes irregulars dels funcionaris.

5. Les informacions relatives a la situació econòmica de l'estat, l'aplicació del pressupost, els nivells de vida de la població, i també les escales salarials, els privilegis, els avantatges i les garanties específiques dels funcionaris i empleats de l'estat i de les institucions d'administració local.

6. I les informacions relatives a l'estat de salut dels caps de l'estat.

- Que no aplica el Conveni als fitxers de dades de caràcter personal tractats per les institucions públiques amb finalitats de seguretat nacional i de legislació penal.

Aquesta declaració substitueix la declaració precedent formulada per la República de Letònia en el moment de la ratificació del Conveni, el 30 de maig del 2001.

Data d'efecte: 8/12/2005

Declaració anterior relativa als articles: 3

Antiga República Iugoslava de Macedònia

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 24 de març del 2006 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, la República de Macedònia declara que no aplica el Conveni a les categories següents de dades de caràcter personal:

- Tractament de dades de caràcter personal efectuat per persones amb finalitats exclusivament personals o per a ús familiar.

- Tractament de dades de caràcter personal amb la finalitat de garantir la seguretat nacional i la defensa nacional de la República de Macedònia.

- O mentre es dugui a terme un procediment penal.

Data d'efecte: 1/7/2006

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 24 de març del 2006 -Original en anglès- i actualitzada mitjançant una nota verbal de la Representació Permanent de l'Antiga República Iugoslava de Macedònia, del 15 de maig del 2006, enregistrada a la Secretaria General el 16 de maig del 2006 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, lletra a, del Conveni, les funcions de centre d'informació de Macedònia seran exercides pel:

Directorate for Personal Data Protection  
"Kej 13 Noemvri"  
GTC, floor II, Section II  
1000 Skopje Republic of Macedonia  
Agent d'enllaç: Sra. Marijana Marusic  
Tel.: +389 2 3 230 635  
Fax: +389 2 3 230 617  
A/e: marijana.marusic@dzip.gov.mk i  
info@dzip.gov.mk

Data d'efecte: 1/7/2006

Declaració anterior relativa als articles: 13

Liechtenstein

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de maig del 2004 -Original en francès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, del Conveni, el Principat de Liechtenstein declara que:

1. El Conveni s'aplica també a les dades de caràcter personal relatives a les persones jurídiques i les associacions amb capacitat jurídica i també als fitxers de dades de caràcter personal que no siguin objecte d'un tractament automatitzat.

2. El Conveni no s'aplica:

a) Als fitxers de dades de caràcter personal que siguin objecte d'un tractament per part d'una persona exclusivament per al seu ús personal i que no són comunicades a terceres persones.

b) A les deliberacions del Parlament (Landtag) i les comissions parlamentàries.

c) A les activitats de l'Administració de Finances.

d) Als fitxers de dades de caràcter personal establerts en aplicació de la Llei de Liechtenstein sobre la diligència deguda.

Data d'efecte: 1/9/2004

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de maig del 2004 -Original en francès.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, del Conveni, el Principat de Liechtenstein declara que la Unitat de Protecció de Dades és l'autoritat competent per assegurar la cooperació per a l'aplicació del Conveni.

Data d'efecte: 1/9/2004

Declaració anterior relativa als articles: 13

Lituània

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 8 de març del 2002 -Original en anglès.

L'autoritat designada per la República de Lituània de conformitat amb l'article 13 apartat 2, lletra a, del Conveni, és:

Agència de l'Estat per a la Protecció de Dades  
Gedimino pr. 27/2  
LT- 2600 Vilnius  
LITUÀNIA

Data d'efecte: 15/2/2002

Declaració anterior relativa als articles: 13

Luxemburg

Declaració feta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 10 de febrer de 1988 -Original en francès.

El Gran Ducat de Luxemburg declara que es reserva el dret, dins els límits de l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, de no aplicar el Conveni:

a) Als bancs de dades que en virtut d'una llei o un reglament són accessibles al públic.

b) Als que contenen exclusivament dades relacionades amb el propietari del banc.

c) Als que s'estableixen per compte de les institucions de dret internacional públic.

Data d'efecte: 1/6/1988

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració feta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 10 de febrer de 1988 -Original en francès.

El Gran Ducat de Luxemburg designa com a autoritat competent per cooperar en l'aplicació d'aquest Conveni: la Comissió Consultiva instituïda per la Llei del 31 de març del 1979 que regula la utilització de les dades nominatives en els tractaments informàtics c/o Ministeri de Justícia,  
L-2910 LUXEMBOURG.

Data d'efecte: 1/6/1988

Declaració anterior relativa als articles: 13

Malta

Declaració consignada en una carta lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 28 de febrer del 2003 -Original en anglès.

Malta declara que de conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, aquest Conveni no s'aplica a les categories següents de fitxers automatitzats de dades de caràcter personal que s'estableixen a l'article 5 de la Llei núm. XXVI del 2001 de Malta sobre la protecció de dades:

a) Fitxers de dades de caràcter personal gestionats per persones físiques per a un ús privat.

b) Fitxers de dades de caràcter personal gestionats amb finalitats de seguretat pública, la defensa o la seguretat de l'estat (inclosa la prosperitat econòmica de l'estat quan la gestió de l'operació està relacionada amb problemes de seguretat).

Data d'efecte: 1/6/2003

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en una carta lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 28 de febrer del 2003 -Original en anglès.

Malta entén que no es pot donar curs a una demanda d'informació de conformitat amb la lletra b de l'article 8 si la persona concernida no pot especificar de manera suficient la seva demanda d'informació.

Data d'efecte: 1/6/2003

Declaració anterior relativa als articles: 8

Declaració consignada en una carta lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 28 de febrer del 2003 -Original en anglès.

Malta declara que l'autoritat designada per a la cooperació entre les parts de conformitat amb l'article 13, apartat 2, lletra a, del Conveni és:

Bureau del Comissari per a la Protecció de Dades  
280 Republic Street  
Vallette CMR 02  
Malta  
Tel. 00 (356) 21 221 630  
Fax. 00 (356) 21 221 629

Data d'efecte: 1/6/2003

Declaració anterior relativa als articles: 13

Montenegro

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 6 de setembre del 2005 -Original en anglès- i confirmada en una carta del Ministeri d'Afers Estrangers de Montenegro, del 13 d'octubre del 2006, enregistrada a la Secretaria General el 19 d'octubre del 2006 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, la República de Montenegro declara que el Conveni no s'aplica als fitxers automatitzats de dades de caràcter personal que es conserven de conformitat amb la reglamentació relativa als antecedents penals i a la seguretat de l'estat.

[Nota de la Secretaria: El Comitè de Ministres del Consell d'Europa va decidir en la 967a reunió que la República de Montenegro fos considerada com a part d'aquest tractat amb efecte a partir del 6 de juny del 2006.]

Data d'efecte: 6/6/2006

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en dues cartes de la representant permanent de Sèrbia i Montenegro lliurades en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 6 de setembre del 2005 -Original en anglès- i confirmada en una carta del Ministeri d'Afers Estrangers de Montenegro, del 13 d'octubre del 2006, enregistrada a la Secretaria General el 19 d'octubre del 2006 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13 del Conveni, la República de Montenegro designa l'autoritat competent següent:

Secretaria per al Desenvolupament de la República de Montenegro  
46, Rinski trg  
81000 Podgorica

[Nota de la Secretaria: El Comitè de Ministres del Consell d'Europa va decidir en la 967a reunió que la República de Montenegro fos considerada com a part d'aquest tractat amb efecte a partir del 6 de juny del 2006.]

Data d'efecte: 6/6/2006

Declaració anterior relativa als articles: 13



## Noruega

Declaració continguda en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de febrer de 1984 -Original en anglès.

El Conveni no s'aplica als fitxers privats de caràcter personal que no són utilitzats ni en el sector privat ni per societats o fundacions.

Data d'efecte: 1/10/1985

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració continguda en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de febrer de 1984 -Original en anglès.

Les disposicions del Conveni s'apliquen també a les informacions corresponents a associacions o fundacions.

Data d'efecte: 1/10/1985

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració continguda en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de febrer de 1984 -Original en anglès.

El Conveni no s'aplica a Svalbard.

Data d'efecte: 1/10/1985

Declaració anterior relativa als articles: 24

Declaració continguda en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de febrer de 1984 -Original en anglès.

L'autoritat a Noruega designada de conformitat amb l'article 13, apartat 2, lletra a, del Conveni és:

Datatilsynet (Inspecció de dades)  
Postboks 8177 Dep.  
OSLO 1

Data d'efecte: 1/10/1985

Declaració anterior relativa als articles: 13

## Països Baixos

Declaració consignada en una carta de la Representació Permanent, lliurada al secretari general en el moment de l'acceptació, el 24 d'agost de 1993 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 24, apartat 1, el Conveni s'aplica als territoris del Regne situats a Europa.

Data d'efecte: 1/12/1993

Declaració anterior relativa als articles: 24

Declaració consignada en una carta de la Representació Permanent, lliurada al

secretari general en el moment de l'acceptació, el 24 d'agost de 1993 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, el Regne dels Països Baixos (per al Regne a Europa) declara que:

I. El Conveni no s'aplica als fitxers de dades de caràcter personal següents:

- Fitxers de dades de caràcter personal destinats per la seva naturalesa a una utilització personal o interna.

- Fitxers de dades de caràcter personal portats exclusivament amb finalitats d'informació del públic, per la premsa, la ràdio o la televisió.

- Llibres i altres publicacions escrites i tot índex corresponent.

- Fitxers de dades de caràcter personal conservats en els arxius designats a aquest efecte per la Llei.

- Fitxers de dades de caràcter personal, la creació i la consulta per part del públic dels quals són exigides per la Llei.

- Fitxers de dades de caràcter personal destinats a l'aplicació de la Llei electoral ("Kieswet").

II. El Conveni no s'aplica pel moment als fitxers de dades de caràcter personal següents:

- Fitxers de dades de caràcter personal establerts en el marc o de conformitat amb la Llei sobre els antecedents penals i els certificats de bona conducta ("Wet op de justitiële documentatie en op de verklaringen omtrent het gedrag").

- Fitxers de dades de caràcter personal establerts de conformitat amb la Llei sobre els registres civils i el lloc de residència ("Wet bevolkings- en verblijfsregisters").

- Fitxer central d'estudiants de l'ensenyament superior, establert en el marc de la Llei sobre l'ensenyament universitari, la Llei sobre l'ensenyament professional superior i la Llei sobre la universitat popular ("Wet op het wetenschappelijk onderwijs, Wet op het hoger beroepsonderwijs, Wet op de open universiteit").

- I els fitxers dels números de matrícules dels vehicles i dels permisos de conduir emesos lliurats de conformitat amb la Llei de circulació per carretera ("Wegenverkeerswet").

Data d'efecte: 1/12/1993

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en una carta de la Representació Permanent, lliurada al secretari general en el moment de l'acceptació, el 24 d'agost de 1993 -Original en anglès.

L'autoritat designada pel Regne dels Països Baixos (per al Regne a Europa) en el sentit de l'article 13, apartat 2, lletra a, del Conveni és:

Registratiekamer  
Postbus 3011  
NL - 2280 GA Rijswijk  
Països Baixos  
Tel.: 19-31-70-3190190  
Fax: 19-31-70-3940460

Data d'efecte: 1/6/1988

Declaració anterior relativa als articles: 13

## Portugal

Declaració consignada en una carta de la Representació Permanent de Portugal, del 31 de maig del 2002, enregistrada a la Secretaria General el 31 de maig del 2002 -Original en francès.

Autoritat competent:

Comissão Nacional de Protecção de Dados (CNPd)  
Rua de São Bento nº 148, 3º andar  
1200-821 Lisboa  
Portugal  
Tel: (00351) 21 3928400  
Fax: (00351) 21 3976832  
A/e: geral@cnpd.pt

Data d'efecte: 31/5/2002

Declaració anterior relativa als articles: 13

## República Txeca

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 9 de juliol del 2001 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13 del Conveni, la República Txeca declara que l'autoritat competent designada és:

Oficina de Protecció de Dades de Caràcter Personal  
Havelkova 22130 00 Praga 3

Data d'efecte: 1/11/2001

Declaració anterior relativa als articles: 13

Declaració lliurada pel representant permanent de la República Txeca al secretari general en ocasió de la ratificació del Protocol addicional al Conveni, el 24 de setembre del 2003 -Original en anglès.

La República Txeca declara que de conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra c, del Conveni, aplica també aquest Conveni als fitxers de dades de caràcter personal que no siguin objecte de tractaments automatitzats.

Data d'efecte: 25/12/2003

Declaració anterior relativa als articles: 3

#### Romania

Declaracions consignades en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de febrer del 2002 -Original en anglès- i confirmades mitjançant una nota verbal de la Representació Permanent de Romania, del 8 de juliol del 2004, enregistrada a la Secretaria General el 9 de juliol del 2004 -Original en anglès.

La República de Romania fa les declaracions següents:

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, el present Conveni no s'aplica als tractaments de dades de caràcter personal incloses en una base de dades quan:

- El tractament automatitzat es faci en el marc d'activitats en els àmbits de la defensa nacional i la seguretat nacional, que es duguin a terme dins els límits i amb les restriccions establertes per la Llei.
- El tractament automatitzat de les dades concerneixi dades obtingudes a partir de documents accessibles al públic, de conformitat amb la Llei.
- El tractament automatitzat sigui fet per persones físiques per a un ús exclusivament personal, si aquestes dades no són divulgades.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra c, el Conveni s'aplica també als tractaments no automatitzats de dades

de caràcter personal que formin part d'una base de dades o que hagin de ser incloses en una base de dades.

Data d'efecte: 1/6/2002

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de febrer del 2002 -Original en anglès- i confirmada mitjançant una nota verbal de la Representació Permanent de Romania, del 8 de juliol del 2004, enregistrada a la Secretaria General el 9 de juliol del 2004 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13, l'autoritat competent nacional és:

"Ombudsperson"  
3-5 lancu de Hunedoara Avenue  
Sector 1, Bucarest  
Codi postal 71204  
Tel: 231 50 01 / Fax: 231 50 00

Data d'efecte: 1/6/2002

Declaració anterior relativa als articles: 13

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 27 de febrer del 2002 -Original en anglès- i confirmada mitjançant una nota verbal de la Representació Permanent de Romania, del 8 de juliol del 2004, enregistrada a la Secretaria General el 9 de juliol del 2004 -Original en anglès.

Aquest Conveni s'aplica també als tractaments automatitzats de dades de caràcter personal realitzats en el marc de les activitats legítimes de qualsevol fundació, associació o qualsevol altre organisme amb finalitat no lucrativa i que tingui un caràcter polític, filosòfic, religiós o sindical, a condició que les persones concernides siguin membres d'aquest organisme o mantinguin unes relacions constants amb aquest organisme, vinculades a l'activitat específica de l'organisme i que les dades no siguin comunicades a tercers sense l'acord previ de la persona concernida.

Data d'efecte: 1/6/2002

Declaració anterior relativa als articles:

#### Regne Unit

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit del 26 d'agost de 1987 i lliurada al secretari general en el moment del

dipòsit de l'instrument de ratificació, el 26 d'agost de 1987 -Original en anglès.

El Conveni no s'aplica a les categories següents de fitxers automatitzats de dades de caràcter personal:

- Registres de pagaments i pensions: dades de caràcter personal mantingudes exclusivament per calcular les remuneracions i les pensions del personal o les deduccions a aquests.
- Fitxers de comptabilitat i de transaccions: dades de caràcter personal mantingudes exclusivament per portar comptes o fitxers de transaccions.
- informacions disponibles al públic en virtut de la Llei: dades de caràcter personal que han d'estar disponibles al públic en virtut de la Llei.

[Nota de la Secretaria: El Regne Unit retira aquesta declaració respecte del Regne Unit, la manté però respecte de Jersey, Guernesey i l'Illa de Man (data d'efecte: 27 d'abril del 2001)]

Data d'efecte: 1/12/1987

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit del 26 d'agost de 1987 i lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 26 d'agost de 1987 -Original en anglès.

A més del Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord, el Conveni s'aplica també a la Batllia de Jersey i la Batllia de Guernesey.

Data d'efecte: 1/12/1987

Declaració anterior relativa als articles: 24

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 13 de gener de 1993, enregistrada a la Secretaria General el 21 de gener de 1993 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 24 del Conveni per a la protecció de les persones quant al tractament automatitzat de dades de caràcter personal, declaro per la present, en nom del Govern del Regne Unit, que el Conveni s'aplica a l'Illa de Man, territori les relacions internacionals del qual són de la competència del Govern del Regne Unit.

Data d'efecte: 21/1/1993

Declaració anterior relativa als articles: 24

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 13 de gener de 1993, enregistrada a la Secretaria General el 21 de gener de 1993 -Original en anglès- i aclarida mitjançant una carta de la Representació Permanent del Regne Unit, del 6 de gener del 1994, enregistrada a la Secretaria General el 7 de gener de 1994 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, declaro que el Conveni no és aplicable als fitxers que serveixen únicament per a la distribució, el subministrament o l'enregistrament de la distribució o el subministrament d'articles, informacions o serveis a les persones concernides.

[S'ha precisat que la declaració que figura a continuació en el paràgraf segon de la carta del 13 de gener del 1993 (Notificació JJ2897C, Tr./ 108-14, 1 de febrer del 1993) s'aplica únicament a l'Illa de Man i no al Regne Unit o a d'altres illes.]

Data d'efecte: 21/1/1993

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en una carta de la Representació Permanent del Regne Unit, del 6 de gener de 1994, enregistrada a la Secretaria General el 7 de gener de 1994 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, lletra a, del Conveni les autoritats designades són:

PER AL REGNE UNIT:

The Data Protection Registrar  
Wycliffe House, Water Lane, Wilmslow, Cheshire, SK9 5AF

PER A LA BATLLIA DE GUERNESEY:

The Advisory and Finance Committee  
Sir Charles Frossard House, PO Box 43, La Charroterie,  
St Peter Port, Guernsey, GY1 1FH

PER A LA BATLLIA DE JERSEY:

States of Jersey Data Protection Registrar  
States Greffe, Royal Square, St Helier,  
Jersey, JE1 1DD

PER A L'ILLA DE MAN:

The Isle of Man Data Protection Registrar  
Willow House, Main Road, Onchan,  
Isle of Man

Data d'efecte: 7/1/1994

Declaració anterior relativa als articles: 13

Declaració consignada en una carta del ministre d'Afers Estrangers i de la Commonwealth, del 18 de gener del 2001, enregistrada a la Secretaria General el 26 de gener del 2001 -Original en anglès.

El Regne Unit fa la declaració següent respecte del Regne Unit únicament:

"El Regne Unit aplica el Conveni a les dades de caràcter personal que no siguin objecte de tractaments automatitzats però que es mantinguin en un sistema de classificació pertinent. "Un sistema de classificació pertinent" significa totes les informacions relatives a persones que, tot i que les informacions no siguin objecte d'un tractament automatitzat de conformitat amb les instruccions donades amb aquesta finalitat, el conjunt està estructurat, sigui per referència a les persones, sigui per referència a criteris relatius a les persones, de tal manera que una informació específica d'una persona concreta sigui fàcilment accessible."

Data d'efecte: 27/4/2001

Declaració anterior relativa als articles: 3.2

Declaració consignada en una carta del ministre d'Afers Estrangers i de la Commonwealth, del 18 de gener del 2001, enregistrada a la Secretaria General el 26 de gener del 2001 -Original en anglès.

L'autoritat designada pel Regne Unit amb efecte a partir del 20 de gener del 2001 és:

The information Commissioner  
Wycliffe House  
Water Lane  
Wilmslow - Cheshire SK9 5AF

L'autoritat designada per la Batllia de Guernsey és d'ara endavant:

The Data Protection Commissioner  
Sir Charles Frossard House  
PO Box 43

La Charroterie  
St Peter Port - Guernsey GY1 1 FH

L'adreça de l'autoritat designada per a la Batllia de Jersey és d'ara endavant:

The Data Protection Registrar  
The Data Protection Registry  
Morier House  
Halkett Place  
St Helier - Jersey JE1 1DD

L'adreça que ja s'havia notificat de l'autoritat designada per a l'Illa de Man, que és la correcta, no mencionava el codi postal, que és el següent: IM3 4PR.

Data d'efecte: 20/1/2001

Declaració anterior relativa als articles: 13.2

Sèrbia

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 6 de setembre del 2005 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, Sèrbia i Montenegro declara que el Conveni no s'aplica als fitxers automatitzats de dades de caràcter personal que es mantinguin de conformitat amb la reglamentació dels registres de penals i de la seguretat de l'estat.

Data d'efecte: 1/1/2006

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en dues cartes de la representant permanent de Sèrbia i Montenegro, lliurades en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 6 de setembre del 2005 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13 del Conveni, Sèrbia i Montenegro designa les autoritats responsables següents:

Ministeri de l'Interior de la República de Sèrbia  
Departament per a la Cooperació Internacional  
11000 Belgrad, No. 101, Kneza Milosa St.  
Tel. + 381 11 161 78 54  
Fax + 381 11 362 01 89

Secretariat per al desenvolupament de la República de Montenegro  
No. 46, Rimski trg  
81000 Podgorica

Data d'efecte: 1/1/2006

Declaració anterior relativa als articles: 13

Suècia

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Suècia de l'1 d'octubre de 1985, enregistrada a la Secretaria General el 3 d'octubre de 1985 -Original en anglès.

Data Inspection Board  
Box 12050  
S-102 22 STOCKHOLM

ha estat designat autoritat competent de conformitat amb l'article 13, apartat 2, lletra a, del Conveni.

Data d'efecte: 3/10/1985

Declaració anterior relativa als articles: 13

Suïssa

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'octubre de 1997 -Original en francès.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, del Conveni:

El Conveni s'aplica també a les dades personals relatives a persones jurídiques i als fitxers de dades personals que no són objecte d'un tractament automatitzat.

Data d'efecte: 1/2/1998

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'octubre de 1997 -Original en francès.

El Conveni no s'aplica:

- a) Als fitxers constituïts i utilitzats pels Parlaments Federal i Cantonal en el marc de les seves deliberacions.
- b) Als fitxers del Comitè Internacional de la Creu Roja.
- c) Als fitxers de dades personals que manté una persona física per a un ús exclusivament personal i que no comunica a tercers.

Data d'efecte: 1/2/1998

Declaració anterior relativa als articles: 3

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'octubre de 1997 -Original en francès.

"L'encarregat Federal de la protecció de dades" és l'autoritat competent per a la cooperació en l'aplicació del Conveni.

Data d'efecte: 1/2/1998

Declaració anterior relativa als articles: 13

Xipre

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de febrer del 2002 -Original en anglès.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, del Conveni, la República de Xipre declara que l'autoritat competent designada és el Comissari per a la Protecció de les Dades, l'adreça del qual (provisional) és:

Bureau juridique de la République de Chypre  
1403 Nicosia  
Chypre  
Tél.: 00 357 2 889131  
Fax: 00 357 2 667498  
E-mail: roc-law@cytanet.co.cy

Data d'efecte: 1/6/2002

Declaració anterior relativa als articles: 13

## **Protocol addicional del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal relatiu a les autoritats de control i els fluxos transfronterers de dades, fet a Estrasburg el 8 de novembre del 2001**

### **Preàmbul**

Les parts en aquest Protocol addicional del Conveni per a la protecció de les persones pel que fa al tractament automatitzat de les dades de caràcter personal, obert a la signatura a Estrasburg, el 28 de gener del 1981 (en endavant denominat "el Conveni");

Convençudes que les autoritats de control que exerceixen les seves funcions amb una independència total, són

un element de la protecció efectiva de les persones pel que fa al tractament de les dades de caràcter personal;

Considerant la importància de la circulació de la informació entre els pobles;

Considerant que amb la intensificació dels intercanvis de dades de caràcter personal a través de les fronteres, cal assegurar la protecció efectiva dels drets humans i les llibertats fonamentals i, especialment, del dret al respecte de la vida privada en relació amb aquests intercanvis;

Han convingut el següent:

### **Article 1**

#### *Autoritats de control*

1. Cada part preveu que una o diverses autoritats s'encarreguin de vetllar pel respecte de les mesures que donen efecte, en la seva legislació interna, als principis enunciats en els capítols II i III del Conveni i en aquest Protocol.

2. a) A aquest efecte, aquestes autoritats disposen especialment de facultats d'investigació i intervenció o també d'emprendre accions judicials o de posar en coneixement de l'autoritat judicial competent, les infraccions a les disposicions del dret intern que donen efecte als principis enunciats a l'apartat 1 de l'article 1 d'aquest Protocol.

b) Tota persona pot interposar davant l'autoritat de control una demanda relativa a la protecció dels seus drets i llibertats fonamentals pel que fa al tractament de dades de caràcter personal que sigui de la seva competència.

3. Les autoritats de control exerceixen les seves funcions amb una independència total.

4. Les decisions de les autoritats de control que causin un perjudici poden ser objecte d'un recurs jurisdiccional.

5. De conformitat amb les disposicions del capítol IV i sense perjudici de les disposicions de l'article 13 del Conveni, les autoritats de control cooperen entre elles en la mesura que sigui necessària per a l'acompliment de les seves missions, especialment amb l'intercanvi de tota informació útil.

## Article 2

*Fluxos transfronterers de dades de caràcter personal cap a un destinatari que no està sotmès a la jurisdicció d'una part del Conveni*

1. Cada part preveu que la transferència de dades de caràcter personal cap a un destinatari sotmès a la jurisdicció d'un estat o una organització que no és part del Conveni, només es pot dur a terme si aquest estat o aquesta organització garanteix un nivell de protecció adequat per a la transferència en qüestió.

2. Per derogació de l'apartat 1 de l'article 2 d'aquest Protocol, cada part pot autoritzar una transferència de dades de caràcter personal:

- a) Si la legislació interna ho preveu:
  - Per als interessos específics de la persona concernida.
  - O quan prevalen els interessos legítims, en particular els interessos públics importants.
- b) O si la persona responsable de la transferència pot aportar garanties que resultin especialment de clàusules contractuals i que les autoritats competents, de conformitat amb la legislació interna, considerin que són suficients.

## Article 3

*Disposicions finals*

1. Les parts consideren les disposicions dels articles 1 i 2 d'aquest Protocol com a articles addicionals del Conveni, i totes les disposicions del Conveni s'apliquen en conseqüència.

2. Aquest Protocol està obert a la signatura dels estats signataris del Conveni. Després de la seva adhesió al Conveni en les condicions establertes per aquest Conveni, les Comunitats Europees poden signar aquest Protocol. Aquest Protocol serà sotmès a ratificació, acceptació o aprovació. Un signatari d'aquest Protocol no el pot ratificar, acceptar o aprovar si anteriorment o simultàniament no ha ratificat, acceptat o aprovat el Conveni o no s'hi ha adherit. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació d'aquest Protocol es dipositaran prop del secretari general del Consell d'Europa.

3.a) Aquest Protocol entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en què cinc dels seus signataris hagin expressat el seu consentiment a estar vinculats per aquest Protocol de conformitat amb les disposicions del seu article 3, apartat 2.

b) Per a tot signatari d'aquest Protocol que expressi posteriorment el seu consentiment a estar vinculat per aquest, el Protocol entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació o aprovació.

4.a) Després de l'entrada en vigor d'aquest Protocol, tot estat que s'hagi adherit al Conveni pot també adherir-se a aquest Protocol.

b) L'adhesió s'efectua mitjançant el dipòsit prop del secretari general del Consell d'Europa, d'un instrument d'adhesió que tindrà efecte el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del seu dipòsit.

5.a) Tota part pot, en qualsevol moment, denunciar aquest Protocol adreçant una notificació al secretari general del Consell d'Europa.

b) La denúncia tindrà efecte el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la notificació pel secretari general.

6. El secretari general del Consell d'Europa notificarà als estats membres del Consell d'Europa, a les Comunitats Europees i a tot estat que s'hagi adherit a aquest Protocol:

- a) Tota signatura.
- b) El dipòsit de qualsevol instrument de ratificació, acceptació o aprovació.
- c) Tota data d'entrada en vigor d'aquest Protocol de conformitat amb l'article 3.
- d) Qualsevol altre acte, notificació o comunicació respecte d'aquest Protocol.

En testimoni de la qual cosa, els sotsignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Protocol.

Fet a Estrasburg, el 8 de novembre del 2001, en francès i anglès, sent els dos textos igualment fefaents, en un sol exemplar que serà dipositat en els arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa en trametrà còpia certificada conforme a cadascun dels estats membres del Consell d'Europa, a les Comunitats Europees i a tot estat que hagi estat invitat a adherir-se al Conveni.

**Situació**  
**del Protocol addicional del**  
**Conveni per a la protecció**  
**de les persones pel que fa**  
**al processament**  
**automatitzat de dades de**  
**caràcter personal, relatiu a**  
**les autoritats de control i**  
**als fluxos transfronterers**  
**de dades, fet a Estrasburg**  
**el 8 de novembre del 2001**

Entrada en vigor: 1 de juliol del 2004

Situació al 4 de juliol del 2007: estats  
 signataris 16, estats part 16

Estats	Signatura	Ratificació	Entrada en vigor	R	D	A	T
Albània	9 de juny del 2004	14 de febrer del 2005	1 de juny del 2005				
Alemanya	8 de gener del 2001	1 de març del 2003	1 de juliol del 2004		X		
Andorra	31 de maig del 2007						
Àustria	8 de novembre del 2001						
Bèlgica	30 d'abril del 2002						
Bòsnia i Hercegovina	2 de març del 2004	31 de març del 2006	1 de juliol del 2006				
Croàcia	5 de juny del 2003	21 de juny del 2005	1 d'octubre del 2005				
Dinamarca	8 de novembre del 2001						
Eslovàquia	8 de novembre del 2001	24 de juliol del 2002	1 de juliol del 2004				
Finlàndia	8 de novembre del 2001						
França	8 de novembre del 2001	22 de maig del 2007	1 de setembre del 2007				
Grècia	8 de novembre del 2001						
Hongria	30 de març del 2004	4 de maig del 2005	1 de setembre del 2005				
Irlanda	8 de novembre del 2001						
Islàndia	8 de novembre del 2001						
Itàlia	8 de novembre del 2001						
Lituània	8 de novembre del 2001	2 de març del 2004	1 de juliol del 2004				
Luxemburg	24 de febrer del 2004	23 de gener del 2007	1 de maig del 2007				
Noruega	8 de novembre del 2001						
Països Baixos	12 de maig del 2003	8 de setembre del 2004	1 de gener del 2005				X
Polònia	21 de novembre del 2002	12 de juliol del 2005	1 de novembre del 2005				
Portugal	8 de novembre del 2001	11 de gener del 2007	1 de maig del 2007				
República Txeca	10 d'abril del 2002	24 de setembre del 2003	1 de juliol del 2004				
Romania	13 de juliol del 2004	15 de febrer del 2006	1 de juny del 2006				
Regne Unit	8 de novembre del 2001						X
Rússia	13 de març del 2006						
Suècia	8 de novembre del 2001	8 de novembre del 2001	1 de juliol del 2004				
Suïssa	17 d'octubre del 2002						
Turquia	8 de novembre del 2001						
Ucraïna	29 d'agost del 2005						
Xipre	3 d'octubre del 2002	17 de març del 2004	1 de juliol del 2004				

a.: Adhesió - s.: Signatura sense reserva de ratificació - su.: Successió - r.: signatura *ad referendum*.

R.: Reserves - D.: Declaracions - A.: Autoritats - T.: Aplicació territorial

## Declaracions

### Alemanya

Declaració consignada en una Nota verbal de la Representació Permanent d'Alemanya, del 26 de febrer del 2003, que confirma la declaració feta en el moment de la signatura el 8 de novembre del 2001, lliurada al secretari general del Consell d'Europa en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 12 de març del 2003 -Original en anglès/alemany.

L'article 1, apartat 3, del Protocol addicional (com també el paràgraf segon del seu Preàmbul) disposa que les autoritats de control exerceixen les seves funcions amb independència total.

La República Federal d'Alemanya recorda la declaració que va fer en la reunió del 6 al 8 de juny del 2000 del Comitè Consultiu, establert en virtut de l'article 18 del Conveni per a la protecció de les persones pel que fa al tractament automatitzat de dades, segons la qual la pràctica existent de control de la protecció de les dades a Alemanya és conforme a les disposicions de l'article 1, apartat 3, del Protocol addicional, ja que les autoritats de control responsables de la protecció de les dades -encara que estiguin integrades en una estructura administrativa de tipus jeràrquic- exerceixen les seves funcions amb independència total.

Data d'efecte: 1/7/2004

Declaració anterior relativa als articles: 1

### Països Baixos

Declaració consignada en l'instrument d'acceptació dipositat el 8 de setembre del 2004 -Original en anglès.

El Regne dels Països Baixos accepta el Protocol per al Regne a Europa.

Data d'efecte: 1/1/2005

Declaració anterior relativa als articles:

### Regne Unit

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 8 de novembre del 2001, lliurada al secretari general del Consell d'Europa en el moment de la signatura de l'instrument, el 8 de novembre del 2001 -Original en anglès.

El Govern del Regne Unit declara que la signatura pel Regne Unit del Protocol addicional s'estén a les Batllies de Jersey i de Guernesey i també a l'Illa de Man, territoris per als quals el Regne Unit assegura les relacions internacionals.

Declaració anterior relativa als articles:

### Declaracions del Principat d'Andorra

Declaració en relació amb el Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal, fet a Estrasburg el 28 de gener de 1981

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra a, del Conveni, el Principat d'Andorra declara que no aplica el Conveni a les dades personals de les categories següents:

- a) Dades personals relatives a la seguretat de l'Estat i la investigació i prevenció d'infraccions penals.
- b) Dades de persones físiques vinculades a la seva activitat empresarial, professional i comercial.
- c) Registres públics expressament regulats per llei a Andorra, a la normativa aplicable al secret bancari i a les normes reguladores del secret professional.

De conformitat amb l'article 3, apartat 2, lletra b, del Conveni, el Principat d'Andorra declara que aplica el Conveni als fitxers de dades de caràcter personal que no són objecte de processament automatitzat i que estan considerats en la legislació interna andorrana.

De conformitat amb l'article 13, apartat 2, del Conveni, el Principat d'Andorra designa com a autoritat competent per dur a terme les missions de cooperació entre les parts:

Agència Andorrana de Protecció de Dades  
C/ Prat de la Creu, 59-65,  
AD 500 Andorra la Vella  
Principat d'Andorra  
Tel. (+376) 808115

## Declaració del Principat d'Andorra en relació amb el Protocol addicional del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal relatiu a les autoritats de control i els fluxos transfronterers de dades, fet a Estrasburg el 8 de novembre del 2001

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 1 del Protocol addicional del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal relatiu a les autoritats de control i els fluxos transfronterers de dades, el Principat d'Andorra designa l'Agència Andorrana de Protecció de Dades com a autoritat competent per controlar i vetllar pel respecte de les mesures incloses en el dret intern que donen efecte als capítols II i III del Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal.